

Deserti ultima (XXXI-XXXIV). — 4^a Mora Moÿsis (XXXIV).

27 Καὶ σκέπασαι σε θεοῦ ἀρχή, καὶ ἐπὶ ἰσχυρὸν βραχίονόν ἀνάσταν καὶ ἐξβαλεῖ ἀπὸ προσώπου σου ἐχθρόν, λέγων Ἀπόλλοι.

28 Καὶ κατασκηρῶσαι Ἰσραὴλ πεποιθὸς μόνος ἐπὶ γῆς Ἰακώβ, ἐπὶ οἴτρῳ καὶ ὄνῳ, καὶ ὁ σθένός σου συντηρήσῃ θρόνον.

29 Μικαίριος αὐτῷ, Ἰσραὴλ, τις ὁμιώσῃ σοι λυγρῶς σοῦ ὁμιώσῃ ἐπὶ κυρίῳ; Ὑπερασπεί δὲ βοηθός σου, καὶ ἡ μάχη σου καὶ γημέριός σου καὶ νεύσονται σε οἱ ἐχθροί σου, καὶ σὺ ἐπὶ τὸν τριχίλιον αὐτῶν ἐπιθήσῃ.

XXXIV. Καὶ ἀνέβη Μωϋσῆς ἀπὸ Αἰθαβωῖθ Μωαβ ἐπὶ τὸ ὄρος Νεβώ, καὶ κωρυφήν Φαγόρ, ἣ ἔστιν ἐπὶ προσώπου Ἰσραὴλ, καὶ εἶδεν ἐν αὐτῇ κύριος πᾶσαν τὴν γῆν Γαλιθαῖδ ἕως Ἄν, καὶ πᾶσαν τὴν γῆν Νεφθαλί, καὶ πᾶσαν τὴν γῆν Ἐφραΐμ, καὶ Μανασσῆ, καὶ πᾶσαν τὴν γῆν Ἰούδα ἕως τῆς θαλάσσης τῆς ἐσπέρτης, καὶ πᾶσαν τὴν γῆν τὰ περὶ ἕσπερα Ἰσραὴλ, πόλιν φρονίκου, ἕως Σηώθ. Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωϋσῆν Ἀτίη ἡ γῆ ἣν ὁμοῖα τῇ Ἀβραάμ καὶ Ἰσοῦα καὶ Ἰακώβ, λέγων Τῷ σπέρματι ἡμῶν δώσεις αὐτήν. Καὶ εἶδεν τοὺς ὄρη αἰμῶν σου, καὶ ἐκεῖ οὐκ ἐξελεῖσθαι. Καὶ ἐξέλεγε τὸν Μωϋσῆς ὁ οὐκ ἐστὶν κύνειον ἐν γῆ Μωαβ δὴ ὅμιματος κυρίου. Καὶ ἔδωκεν αὐτῶν ἐν Γαλ ἐγγὺς οἴκου Φαγόρ, καὶ οὐκ εἶδεν οὐδεὶς τὴν ταφὴν αὐτοῦ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. Μωϋσῆς δὲ ἦν ἐκείνῳ καὶ εἶπεν ἐπὶ τῷ τελευτᾶν αὐτοῦ οὐκ ἠμυνεθῆσαν οἱ ὄρη αἰμῶν αὐτοῦ οὐδὲ ἐφθάρθη.

27. A². σκέπασαι (A: -σκεα. A² se). A: σκεπή. 28. AEF. (I. στρομ. οὐρα... σοι) στα κ. οὐρα... αὐτῷ. 29. A: ὁμ. οὐ. — 1. A: ἐπὶ πρόσωπον. 4. AF* (a. Αθρ.) τῷ; (a. ἐθεῖα) καὶ. AEF* (p. ἐθεῖα) αὐτῷ. 5. A: ἐκεῖ. ἐκεῖ M. οὐκ ἐστὶν. 6. A: (I. ἐν Γαλ) ἐν γῆ Μωαβ. AEF: (I. εἶδεν) εἶδεν. A² (I. ταρ.) τελευτήσῃ. 7. AE: τελευτήσῃ. A: ἐφθάρθη.

27. Sois bravi. Hébreu: « externe »; Septante: « péris ». 28. L'œil de Jacob. Hébreu: « la fontaine de Jacob »; Septante: « sur la terre de Jacob ».

27 מקנה אלהי גלם ומתחת ידך תכלם ויגבר משנה אוב וימרח השמים ויפזרן ישראל כשט

28 קדו עין יפזר אל-ארץ דגו ותירש את-שמי ירשתי-ל: אשכחני ישראל מי קדו עם נושע ביתה

29 קמו זרחה ואתה חרב פארתה ויפזרש ארצה לך ואתה על-פמתימו תהיה: ס

XXXIV. ויפל משה משרכת מואב אלהיו נבו ראש הפסגה אשר עלי פני יהוה ויראה יהוה את-פלו

2 ואת כל-נפתלי את-הפסגה אשר עלי ואת כל-ארץ יהודה ואת-הפסגה אשר עלי ואת-הפסגה אשר עלי ואת-הפסגה אשר עלי

3 ואת-הפסגה אשר עלי ואת-הפסגה אשר עלי ואת-הפסגה אשר עלי ואת-הפסגה אשר עלי

4 ואת-הפסגה אשר עלי ואת-הפסגה אשר עלי ואת-הפסגה אשר עלי ואת-הפסגה אשר עלי

5 ואת-הפסגה אשר עלי ואת-הפסגה אשר עלי ואת-הפסגה אשר עלי ואת-הפסגה אשר עלי

6 ואת-הפסגה אשר עלי ואת-הפסגה אשר עלי ואת-הפסגה אשר עלי ואת-הפסגה אשר עלי

7 ואת-הפסגה אשר עלי ואת-הפסגה אשר עלי ואת-הפסגה אשר עלי ואת-הפסגה אשר עלי

XXXIV. 4. Des plaines de Moab. Septante: « d'Araboith Moab ». 6. Dans la vallée de la terre de Moab contre Phogor. Septante: « à Gal, près du temple de Phoor ».

Conclusion historique (XXXI-XXXIV). — 4^a Mort de Moïse (XXXIV).

27 Habitaculum ejus sursum, et subter brachia sempiterna: ejectione a facie tua inimicum, dicisque: Contrefere.

28 Habitabit Israel confidenter, et solus. Oculis Jacob in terra frumenti et vini, colique caligabit vire.

29 Beatus es tu Israel: quis similis tui, popule, qui salvaris in Domino? sentum auxilii tui, et gladius gloriæ tuæ: negabunt te inimici tui, et tu eorum colla calcabis.

XXXIV. 1 Ascendit ergo Moyses de campēstribus Moab super montem Nebo, in verticem Phasga contra Jéricho: ostenditque ei Dominus omnem terram Galaad usque Dan, et universum Nephthali, terramque Ephraim et Manassé, et omnem terram Juda usque ad mare novissimum, et australem partem, et latitudinem campi Jéricho civitatis palmaram usque Segor. Dixitque Dominus ad eum: Hac est terra, pro qua juravi Abraham, Isaac, et Jacob, dicens: Sémimi tuo dabo eam. Vidisti eum oculis tuis, et non transibis ad illam.

2 Mortuusque est ibi Moyses servus Domini, in terra Moab, jubente Domino: et sepelivit eum in valle terre Moab contra Phogor: et non cognovit homo sepulchrum ejus usque in presentem diem. Moyses centum et viginti annorum erat quando mortuus est non caligavit

4^a Mort de Moïse, XXXIV.

XXXIV. 1. Moïse monta... Ce chapitre a pour auteur un écrivain postérieur, probablement Josué. Il va sans dire que cette addition nécessaire au Pentateuque ne pourrait absolument rien prouver contre l'origine mosaïque des quatre premiers livres, et des chapitres précédents du Deutéronome. Les bénédictions contenues au chapitre xxxiii ont pu être transcrites par le même auteur, qui les avait entendues sur les lèvres de Moïse mourant. — Sur la montagne de Nébo: voir plus haut la note sur Deutéronome, xxxi, 46. — Phasga: voir la note sur Nombres, xxi, 20. — La terre de Galaad. Ici et dans plusieurs autres passages de l'écriture, Galaad désigne la plus grande partie du pays à l'est du Jourdain, sans détermination particulière. Plus strictement, galaad était le

Henedicium conclusio. Ps. 69, 1. Num. 23, 6. Jer. 25, 6. Deut. 4, 7-8. Deut. 32, 12.

4^a Moyses pronunc. aspiciet. Deut. 32, 49. Jer. 29, 27. Mech. 5, 2-4. Deut. 11, 24.

Par. 26, 15. Jos. 1, 16. Gen. 16, 22. Gen. 12, 7. 16, 11. Deut. 32, 49. 4, 21-22. Num. 26, 11. Deut. 32, 50. 35, 11. Num. 12, 7. Ex. 14, 21. Hebr. 2, 5. Deut. 2, 29. Jos. 6, 26.

Deut. 21, 2. Ex. 7, 7. Jos. 14, 13.

XXXIV. 1 Moïse monta donc des plaines de Moab sur la montagne de Nébo, au sommet du Phasga, contre Jéricho; et le Seigneur lui montra toute la terre de Galaad jusqu'à Dan, et tout Nephthali, la terre d'Ephraïm et de Manassé, et toute la terre de Juda jusqu'à la dernière mer; et la partie australe, ainsi que l'étendue de la campagne de Jéricho, ville des palmes, jusqu'à Ségor. 1 Et le Seigneur lui dit: « Voici la terre au sujet de laquelle j'ai juré à Abraham, à Isaac et à Jacob, disant: C'est à ta postérité que je la donnerai. Tu l'as vue de tes yeux, et tu n'y passeras pas ».

2 Et Moïse, serviteur du Seigneur, mourut là, dans la terre de Moab, le Seigneur l'ordonnant. 4 Et il l'ensevelit dans la vallée de la terre de Moab, contre Phogor; et aucun homme n'a connu son sépulcre jusqu'au présent jour. 7 Moïse avait cent et vingt ans quand il mourut; son œil ne s'obscurcit pas, et ses dents ne furent pas ébran-

pays borné à l'est par le désert d'Arabie, à l'ouest par le Jourdain et au nord par Basan, dont le séparait Pithéromax, aujourd'hui Scheriat-el-Mondhour. Cf. la note sur Genèse, xxxi, 21. 2. La dernière mer, la Méditerranée. 3. Jusqu'à Ségor, à l'extrémité sud de la mer Morte. 4. Moïse mourut là. Moïse fut véritablement l'homme de Dieu, cheri de Dieu et des hommes, le fidèle serviteur de Jahveh, législateur, prophète, poète, historien inspiré, mais moins admirable encore par ses privilèges que par ses vertus, sa foi inébranlable, sa piété, son obéissance, son zèle pour la gloire de Dieu et son amour pour son peuple. 6. Phogor: voir la note sur Nombres, xxii, 28. — Aucun homme n'a connu son sépulcre: voir la note sur Deutéronome, xxxii, 58.

Deserti ultima (XXXI-XXXIV). — 4^e Mora Moysis (XXXIV).

σαν τὰ χεῖλάνα αὐτοῦ. 8 Καὶ ἔλασαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ Μωϋσῆν ἐν Ἀραβοὺθ Μωῶθ ἐπὶ τοῦ Ἰορδάνου κατὰ Ἰερμὸς τριάντα ἡμέρας, καὶ συνετέλεσθησαν αἱ ἡμέραι πάνθους κλάυθμου Μωϋσῆ. 9 Καὶ Ἰησοῦς υἱὸς Ναυὴ ἐνεπέθησεν πνεύματος συνέσεως, ἐπέθηκε γὰρ Μωϋσῆ τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐπ' αὐτόν, καὶ ἐεργάσαν αὐτοῦ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, καὶ ἐποίησαν καθότι ἐνετείλανο κύριος τῷ Μωϋσῆ.

10 Καὶ οὐκ ἀνέστη ἐτι προφήτης ἐν Ἰσραὴλ ὡς Μωϋσῆς, ὃν ἔγνω κύριος αὐτὸν πρόσωπον κατὰ πρόσωπον, 11 ἐν πανί τοῖς σημείοις καὶ τέρασιν, ὃν ἀπέστειλεν αὐτὸν κύριος ποιῆσαι αὐτὰ ἐν γῆ Αἰγύπτῳ Φαραὼ καὶ τοῖς θεράπονοις αὐτοῦ καὶ πάσῃ τῇ γῆ αὐτοῦ, 12 τὰ θαυμάσια τὰ μεγάλα καὶ τὴν γένην τὴν κραυαῖάν, ἃ ἐποίησεν Μωϋσῆς ἐναντι παντὸς Ἰσραὴλ.

ΤΕΛΟΣ ΤΟΥ ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΥ.

7. AF: χεῖλάνα. S. AEF† (α. Μ.) τόν. 9. F: (l. ἐπεκ.) ἐπέθηκε. 11. F: (l. τῷ) Αἰγύπτου. AE* πάσῃ. 12. AEF† (in.) Καὶ. et (a. τῇ χεῖρ) πάσας. — A: subscr. (l. τ. τ. Α.) ΔΕΥΤΕΡΟΝΟΜΙΟΝ.

8. La pleurèrent dans les plaines de Moab. Septante: « pleurèrent Moïse à Araboth Moab près du Jourdain en face de Jéricho. — Ainsi furent accomplies. Hébreu et Septante: « et sc terminèrent ».

כִּינֵי וְלֹא-נֶסַךְ לָהֶם: וַיִּקְבְּרוּ בְּכַיִּי אֶת־מֹשֶׁה בְּעַרְבֹת מוֹאב שְׁלֹשִׁים יוֹם וַיִּתְמַוּ יָמָיו כִּי אֶבֶל מִשָּׁה: וַיהוֹשֻׁעַ בֶּרֶנְיָן מָלֵא רוּחַ הַקְּדוֹה קִיָּסְמָה מִשָּׁה אֶת־יָדָיו עָלָיו וַיִּשְׁמְעוּ אֲלָיו בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל: וַיַּעֲשׂוּ כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה:

10 וְלֹא־נֶסַךְ עוֹד בְּיִשְׂרָאֵל כַּמֹּשֶׁה אֲשֶׁר יָדָע וַיְהִי פָנָיו אֶל־פָּנָיו: 11 לְכָל־הַאֲדָתוֹת הַמְּוֹפְתוֹת אֲשֶׁר שָׁלַח יְהוָה לְעֹשׂוֹת בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם לְפָנָיו: 12 וְלְכָל־עֲבֻדוֹתָיו וְלְכָל־אֲצָוָיו: וְלְכָל־הַתְּיָדָה הַתְּיָדָה הַגְּבֹלָה הַמְּרֹאָה הַגְּבֹלָה אֲשֶׁר עָשָׂה מֹשֶׁה לְעֵינֵי כָל־יִשְׂרָאֵל:

11. A cause de. Septante: « dans ». — Contre le Pharaon, contre ses serviteurs et contre toute sa terre. Hébreu et Septante: « à Pharaon, à tous ses serviteurs et à toute sa terre ».

Conclusion historique (XXXIV). — 4^e Mort de Moïse (XXXIV).

oculus ejus, nec dentes illius moti sunt. 8 Fleveruntque eum filii Israel in campatribus Moab triginta diebus: et completi sunt dies plactus lugentium Moysen.

9 Josue vero filius Nun replétus est Spiritu sapientiae, quia Moyses posuit super eum manus suas. Et obediit ei filii Israel, feceruntque sicut præcèpit Dominus Moysi.

10 Et non surrexit ultra propheta in Israel sicut Moyses, quem nosset Dominus facie ad faciem, 11 in omnibus signis atque portentis, quae misit per eum, ut faceret in terra Aegypti Pharaoni, et omnibus servis ejus, universaque terræ illius, 12 et cunctam manum robustam, magnaque mirabilia, quae fecit Moyses coram universo Israel.

10. Il ne s'éleva plus de prophète en Israël comme Moïse. Moïse « a été admiré, non seulement de son peuple, mais encore de tous les peuples du monde; et aucun législateur n'a jamais eu un si grand renom parmi les hommes... Comme Rome reverait les lois de Romulus, de Numa et des Douze Tables; comme Athènes recourait à celles de Solon; comme Lacédémone conservait et respectait celles de Lycurgue, le peuple hébreu alléguait sans cesse celles de Moïse. Au reste, le législateur y avait si bien réglé

lées. 8 Les enfants d'Israël le pleurèrent dans les plaines de Moab, durant trente jours: ainsi furent accomplis les jours du deuil de ceux qui pleuraient Moïse.

9 Or, Josué, fils de Nun, fut rempli de l'Esprit de sagesse, parce que Moïse avait posé ses mains sur lui. Et les enfants d'Israël lui obéirent, et ils firent comme Moïse avait ordonné le Seigneur à Moïse.

10 Et il ne s'éleva plus de prophète en Israël comme Moïse, que le Seigneur connût face à face, 11 à cause de tous les signes et de tous les prodiges qu'il envoya faire dans la terre d'Égypte, contre le Pharaon, contre ses serviteurs et contre toute sa terre, 12 et à cause de toute cette main forte, et de ces grandes merveilles que fit Moïse devant tout Israël.

toutes choses, que jamais on n'a eu besoin d'y rien changer. C'est pourquoi le corps du droit judaïque n'est pas un recueil de diverses lois faites dans des temps et des occasions différentes: Moïse, éclairé de l'esprit de Dieu, avait tout prévu... Mais ce qu'il y a de plus beau dans cette loi, c'est qu'elle préparait la voie à une loi plus auguste, moins chargée de cérémonies et plus féconde en vertus ». Bossuet. Discours sur l'histoire universelle, II, III.